

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРАКТИКЕ
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ

实用外贸俄语

许恒声 林木兰 编译



人民日报出版社

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРАКТИКЕ
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ

实用外贸俄语

许恒声 林木兰 编译

人民日报出版社

(京)新登字 103 号

责任编辑:鲁 瑛

封面设计:苏 南

版式设计:林 娜

书 名	实用外贸俄语
编译者	许恒声 林木兰
出 版	人民日报出版社
发 行	人民日报出版社
照 排	华云电子数据中心
印 刷	北京市怀柔中科印刷厂印刷
经 销	新华书店
开 本	787×1092×1/36
字 数	156 千字
印 张	7.5
版 次	1993 年 12 月 北京第一版
印 次	1993 年 12 月 第一次印刷
印 数	10000 册
书 号	ISBN 7-80002-635-3/G · 188
定 价	5.10 元

内容简介

《实用外贸俄语》是一本以中俄贸易实践为内容的会话手册。本书突出实用性，围绕8个专题，设计了中俄贸易活动中最常见，最基本的对话场景160余例，并附有适量的句型、词汇以及从事外贸活动需要参阅的数词、量词、公司、企业、商店、招牌和最常见的进出口商品名称。

本书适合具有初步俄语基础的读者使用，有助于提高他们在中俄贸易活动中的口语能力和会话技巧。

前 言

为了适应当前中俄贸易日益发展的形势，我们根据在俄罗斯长期工作期间收集到的大量材料以及莫斯科近年来的有关出版物和最新报刊资料，编写了这本俄语会话手册。

《实用外贸俄语》一书分为“相遇与认识”、“洽谈与供货”、“零售与批发”、“货币与兑换”、“征税与免税”、“货运与保险”、“广告与展览”、“感谢与告别”等8个专题，围绕这些专题，设计了有关对话场景160余例，每个专题后面还补充了适量的句型和词汇。为了便于读者从事实际外贸活动，本书还附有数词、量词、部分公司、企业、商店、招牌以及最常见的进出口商品名称。

本书以中俄贸易工作人员、外贸院校师生和迫切需要强化俄语口语的读者为主要对象，也可供社会上各类俄语培训班和广大俄语爱好者使用。

参加本书编写工作的还有丽娜和梅丽小姐。

由于编写时间仓促，书中不妥之处在所难免，恳请读者提出宝贵意见，以便进一步修订。

编译者 1993年8月
于北京

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

1. Встреча и знакомство	相遇与认识..... (1)
2. Переговоры и поставка товаров	洽谈与供货 (34)
3. Розничная продажа и оптовая торговля	零售与批发 (59)
4. Валюта и обмен валюты	货币与兑换 (90)
5. Налогообложение и освобождение от налога	征税与免税..... (112)
6. Перевозка груза и страхование	货运与保险..... (129)
7. Реклама и выставки	广告与展览..... (149)
8. Благодарность и прощание	感谢与告别..... (177)
Приложение	附 录..... (203)
(1) Количественные числительные	数词..... (203)
(2) Основные единицы системы измерений	主要计量 单位..... (206)
(3) Компании, фирмы и предприятия	部分公司与 企业..... (207)

(4) Магазины и вывески	部分商店 与招牌..... (215)
(5) Наименования	部分进出
экспортно-	口商品..... (220)
импортных	
товаров	
Одежда	服装..... (220)
Обувь	鞋..... (222)
Головной убор	帽..... (224)
Постельное белье	床上用品..... (224)
Косметика	化妆品..... (225)
Бытовые электро-	家用电器..... (226)
приборы	
Часы и очки	钟表眼镜..... (227)
Фототовары	照相器材..... (228)
Чай	茶..... (228)
Табак	烟..... (229)
Вино и напитки	酒类与饮料..... (229)
Продукты	各种食品..... (230)

1. ВСТРЕЧА И 相遇与认识

ЗНАКОМСТВО

1.

—Здравствуйте! Вы китаец?

—Да, я китаец.

—Вы работаете в Пекине?

—Да, в Пекине.

“您好! 您是中国人吗?”

“是的, 我是中国人。”

“您在北京工作?”

“是的, 在北京工作。”

2.

—Доброе утро! Вы кореец?

—Нет. Я не кореец, а китаец.

—Откуда вы приехали?

—Я приехал из Шанхая.

“早上好! 您是朝鲜人吗?”

“不是。我不是朝鲜人, 是中国人。”

“您从哪儿来?”

“我从上海来。”

—Добрый день! Вы русский?

—Да, я русский.

—Вы живёте в Москвѣ?

—Нет. Я живу в Санкт-Петербургѣ.

“您好! 您是俄罗斯人吗?”

“是的, 我是俄罗斯人。”

“您住在莫斯科?”

“不, 我住在圣彼得堡。”

4.

—Добрый вечер! Вы студент?

—Нет, я бизнесмен.

—Вы говорите по-русски?

—Я немного понимаю по-русски.

“晚上好! 您是学生吗?”

“不是, 我是商人。”

“您会讲俄语吗?”

“我懂一点儿俄语。”

5.

—Вы знаете английский язык?

—Да. Я хорошо понимаю по-английски
и немного говорю.

—Вы говоріте по-ру́сски?

—Нет, я говорю то́лько по-а́нглийски, но немно́го
понимаю по-ру́сски.

“您懂英语吗?”

“懂。我英语很好,也讲一点儿。”

“您会讲俄语吗?”

“不会。我只会讲英语,不过,我懂一点儿俄
语。”

6.

—Вы уже хорошо говоріте по-ру́сски?

—Нет, я хорошо читаю по-ру́сски, но говорю
ещё пло́хо. Я хорошо знаю а́нглийский язы́к.

—Кто здесь говоріт по-ру́сски?

—Мой друг немно́го говоріт.

“您俄语已经讲得很好了吧?”

“不,我阅读不错,但讲还不行。我英语不
错。”

“这儿谁会讲俄语?”

“我的朋友会讲一点儿。”

7.

—Здра́вствуйте!

—Здра́вствуйте! Входи́те.

— Скажіте, пожалуйста, Ніна дома?

— Нет.

— А где же она?

— В магазіне.

“您好!”

“您好! 请进来。”

“请问, 妮娜在家吗?”

“不在。”

“她在哪儿?”

“在商店。”

8.

— Давайте познакóмимся. Меня зовут Линь Хуа.

— Очень приятно. Меня зовут Людміла.

— Откúда вы приехали?

— Из Санкт-Петербурга, а вы?

— Из Харбіна.

“咱们来认识一下。我叫林桦。”

“非常高兴。我叫柳得米拉。”

“您从哪儿来?”

“从圣彼得堡来, 您呢?”

“从哈尔滨来。”

9.

— Давайте познакóмимся. Меня зовут Ван Линь.

—Очень рад с вами познакомиться. Меня зовут
Иван Иванович.

—Очень приятно. Вот моя визитная карточка.

—Спасибо. Но вы меня извините, у меня с собой
нет визитной карточки.

“咱们来认识一下。我叫王琳。”

“认识您很高兴。我叫伊万·伊万诺维奇。”

“非常高兴。这是我的名片。”

“谢谢，但请原谅，我没有带名片。”

10.

—Скажите, пожалуйста, как вас зовут?

—Меня зовут Василий Васильевич Иванов.

—Вы инженер тракторного завода?

—Нет. Я директор экспортно-импортной
компании.

“请问，您叫什么名字？”

“我叫瓦西里·瓦西里耶维奇·伊万诺夫。”

“您是拖拉机厂的工程师吗？”

“不是，我是进出口公司的经理。”

11.

—Здравствуй, Ли Минь.

—Извините, вы...

—Ты меня не узнаёшь? Я Пётя, твой товарищ по институту.

—Ах. Пётя. Какая приятная встреча! Сколько лет, сколько зим! Где ты был?

—В Хабаровске.

“你好，李敏。”

“对不起，您是……”

“你不认得我了？我是别佳，你大学的同学。”

“哦，别佳。见到你很高兴。多年不见了。你上哪儿去了？”

“去哈巴罗夫斯克了。”

12.

—Разрешите представить вам Иванова,
директора коммерческой компании.

—Очень рад вас видеть.

—И я тоже.

—Вы здесь впервые?

“请允许我介绍一下，这位是伊万诺夫，商业公司经理。”

“很高兴见到您！”

“我也很高兴。”

“您是第一次来这儿吗？”

13.

—Говорят, что ваша жена директор универмага.

Я хотел бы с ней познакомиться.

—Нет проблемы.

—Оля. Это мой китайский друг Ли Ян. А это Оля.

—Рад с вами познакомиться.

—И я тоже рада.

—Оля. Мой друг хочет узнать, что у нас ценят и какой товар у нас самый ходовой.

“听说，你的夫人是百货商店经理。我想和她认识一下。”

“没问题。”

“奥莉娅，这是我的中国朋友李扬。这是奥莉娅。”

“认识您，我很高兴。”

“我也很高兴。”

“奥莉娅，我的朋友想知道，我们这儿什么东西最值钱，什么商品最畅销。”

14.

—Здравствуйте, Александр Петрович.

—Здравствуйте!

—Как вы живёте там, в Благовещенске?

—Очень хорошо. Компания недалеко. У нас хорошая современная квартира. А как вы живёте?

—Спасибо, неплохо.

“您好, 亚历山大·彼得罗维奇。”

“您好!”

“您在布拉戈维申斯克生活得怎么样?”

“很好。住处离公司不远。住宅很现代化。您呢?”

“不错, 谢谢您。”

15.

—Здравствуйте, Анна Сергеевна. Как вы живёте?

—Спасибо, хорошо. А вы?

—Тёже неплохо. Дети уже большие. Работают в инвестиционной компании. А как ваша семья?

—Ничего. Муж сейчас в Москве. Он экономист.

“您好，安娜·谢尔盖耶芙娜。您的近况如何？”

“很好，谢谢您。您呢？”

“也不错。孩子都已经长大了，现在他们都在一家投资公司工作。您家里都好吗？”

“还好。我丈夫现在在莫斯科，他是一位经济师。”

16.

—Здравствуйте!

—Здравствуйте, молодой человек.

—Я вижу, вы тоже живёте в этом доме.

—Я здесь недавно. Значит мы с вами сосёди.

—Давайте познакомимся. Меня зовут Ли Ян.

Вот моя визитная карточка.

—Очень приятно. Вот моя визитная карточка.

“您好!”

“年轻人，您好。”

“我发觉，您也住在这幢楼里。”

“我住在这儿不久。这么说，我们是邻居了。”

“让我们认识一下吧。我叫李扬。这是我的名片。”

“很高兴认识您。这是我的名片。”

17.

—Давайте познакомимся. Мы из Харбина. Нас трое.

—Вы впервые в нашем городе?

—Да.

—Рад с вами познакомиться. Разрешите представить вам господина Фёдорова, генерального директора нашей компании.

—Очень приятно.

“咱们认识一下吧。我们是从哈尔滨来的。我们一共3人。”

“你们是第一次来我们城市吗？”

“是的。”

“很高兴和您认识。请允许我向您介绍公司的总经理费奥多罗夫先生。”

“非常高兴。”

18.

—Какая у вас специальность?

—Я экономист.

—Где вы работаете?

—В Министерстве внешней торговли.